

ITEKA RYA PEREZIDA N° 056/01 RYO KU WA 02/08/2023 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA TCHÈQUE YO GUCA BURUNDU GUSORESHA KABIRI KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO N’IKUMIRA RY’INYEREZWA RY’UMUSORO NO KUTISHYURA UMUSORO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 02 GICURASI 2023	PRESIDENTIAL ORDER N° 056/01 OF 02/08/2023 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE, SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 02 MAY 2023	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 056/01 DU 02/08/2023 RATIFIANT L’ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR L’ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D’IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA PRÉVENTION DE LA FRAUDE ET DE L’ÉVASION FISCALES, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 02 MAI 2023
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu	<u>Article One</u>: Ratification	<u>Article premier</u> : Ratification
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u>: Ingingo y’ururimi	<u>Article 3</u>: Language provision	<u>Article 3</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 4</u> : Gutangira gukurikizwa	<u>Article 4</u>: Entry into force	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 056/01 RYO KU WA 02/08/2023 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA TCHÈQUE YO GUCA BURUNDU GUSORESHA KABIRI KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO N’IKUMIRA RY’INYEREZWA RY’UMUSORO NO KUTISHYURA UMUSORO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 02 GICURASI 2023 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 167; Dushingiye ku Itegeko n° <u>040/2023 ryo ku wa 02/08/2023</u> ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika ya Tchèque yo guca burundu gusoresha kabiri ku byerekeye imisoro ku musaruro n’ikumira ry’inyerezwa ry’umusoro no kutishyura umusoro, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 02 Gicurasi 2023;	PRESIDENTIAL ORDER N° 056/01 OF 02/08/2023 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE, SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 02 MAY 2023 We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 167; Pursuant to Law n° <u>040/2023 of 02/08/2023</u> approving the ratification of the Agreement between the Republic of Rwanda and the Czech Republic for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of tax evasion and avoidance, signed in Kigali, Rwanda, on 02 May 2023;	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 056/01 DU 02/08/2023 RATIFIANT L’ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR L’ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D’IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA PRÉVENTION DE LA FRAUDE ET DE L’ÉVASION FISCALES, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 02 MAI 2023 Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 167 ; Vu la Loi n° <u>040/2023 du 02/08/2023</u> approuvant la ratification de l’Accord entre la République du Rwanda et la République Tchèque pour l’élimination de la double imposition en matière d’impôts sur le revenu et la prévention de la fraude et l’évasion fiscales, signé à Kigali, au Rwanda, le 02 mai 2023 ;
--	--	--

Tumaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tchèque yo guca burundu gusoresha kabiri ku byerekeye imisoro ku musaruro n'ikumira ry'inyerezwa ry'umusoro no kutishyura umusoro, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 02 Gicurasi 2023; Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; DUTEGETSE : <u>Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu</u> Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tchèque yo guca burundu gusoresha kabiri ku byerekeye imisoro ku musaruro n'ikumira ry'inyerezwa ry'umusoro no kutishyura umusoro, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 02 Gicurasi 2023, ari ku mugereka w'iri teka yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi	After consideration of the Agreement between the Republic of Rwanda and the Czech Republic for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of tax evasion and avoidance, signed in Kigali, Rwanda, on 02 May 2023; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning; DO ORDER: <u>Article One: Ratification</u> The Agreement between the Republic of Rwanda and the Czech Republic for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of tax evasion and avoidance, signed in Kigali, Rwanda, on 02 May 2023, annexed to this Order is ratified and becomes fully effective. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation	Après examen de l'Accord entre la République du Rwanda et la République Tchèque pour l'élimination de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales, signé à Kigali, au Rwanda, le 02 mai 2023 ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Économique ; ARRÊTONS : <u>Article premier : Ratification</u> L'Accord entre la République du Rwanda et la République Tchèque pour l'élimination de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales, signé à Kigali, au Rwanda, le 02 mai 2023, annexé au présent arrêté est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Économique et le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération
--	---	---

n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza. <u>Ingingo ya 4 : Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in English. <u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Internationale sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en anglais. <u>Article 4 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	---

Kigali, 02/08/2023

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA TCHÈQUE YO GUCA BURUNDU GUSORESHA KABIRI KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO N’IKUMIRA RY’INYEREZWA RY’UMUSORO NO KUTISHYURA UMUSORO

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR L’ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D’IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA PRÉVENTION DE LA FRAUDE ET L’ÉVASION FISCALES

AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA TCHÈQUE YO GUCA BURUNDU GUSORESHA KABIRI KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO N’IKUMIRA RY’INYEREZWA RY’UMUSORO NO KUTISHYURA UMUSORO	AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE	ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR L’ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D’IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA PRÉVENTION DE LA FRAUDE ET L’ÉVASION FISCALES
---	---	---

<i>Yahinduwe mu Kinyarwanda n’Igifaransa avanwe mu Cyongereza</i>	<i>Translated into Ikinyarwanda and French from English</i>	<i>Traduit en Ikinyarwanda et en Français de l’Anglais</i>
---	---	--

<i>Yashyiriweho umukono i Kigali, Rwanda, ku wa 02 Gicurasi 2023</i>	<i>Signed at Kigali, Rwanda, on 02 May 2023</i>	<i>Signé à Kigali, Rwanda, le 02 Mai 2023</i>
--	---	---

Yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida, n° 056 /01 ryo ku wa 02 /08 /2023 ; Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n° idasanzwe bis yo ku wa 03/08/2023

Ratified by Presidential Order n°056 /01 of 02 /08 /2023; Official Gazette of the Republic of Rwanda n° Special bis of 03/08/2023

Ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 056 /01 du 02 /08 /2023 ; Journal Officiel de la République du Rwanda n° Spécial bis du 03/08/2023

IRANGASHINGIRO

Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tchèque ,

ZIFUJE kurushaho guteza imbere umubano wazo mu rwego rw'ubukungu no gushimangira ubufatanye bwazo mu bijyanye n'imisoro,

Mu rwego rwo gushaka kugirana amasezerano yo guca burundu gusoresha kabiri ku byerekeye umusoro ku musaruro, hirindwa gushyiraho uburyo bwo kudashoresha cyangwa kugabanya imisoro binyuze mu kunyereza cyangwa kutishyura imisoro (harimo kugendera ku masezerano yo guhaha agamije gushyiraho uburyo bushoboka bwo kugabanya imisoro nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano mu rwego rwo guha amahirwe mu buryo

PREAMBLE

The Republic of Rwanda and the Czech Republic,

DESIRING to further develop their economic relationships and to enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude an Agreement for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States or Jurisdictions),

PRÉAMBULE

La République du Rwanda et la République Tchèque,

DESIRANT de développer davantage leurs relations économiques et de renforcer leur coopération en matière fiscale,

Ayant l'intention de conclure un Accord visant à éliminer la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, sans créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite par le biais de la fraude ou de l'évasion fiscales (y compris par le biais d'accords de chalandage fiscal visant à obtenir les avantages prévus par le présent Accord au profit indirect de résidents d'États ou de juridictions tiers),

buziguye abaturage baturuka mu bihugu bitari muri aya Masezerano),

Zemeranyije ibi bikurikira:

Have agreed as follows:

Sont convenues de ce qui suit :

Ingingo ya mbere: Abantu barebwa n'aya Masezerano

Article 1: Persons covered

Article 1 : Personnes visées

Aya Masezerano areba abantu batuye mu Gihugu kimwe kiri mu Masezerano cyangwa byombi.

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Ingingo ya 2: Imisoro irebwa n'aya Masezerano

Article 2: Taxes covered

Article 2 : Impôts visés

Aya Masezerano yubahirizwa ku misoro ku musaruro yakwa mu izina ry'Igihugu kiri mu Masezerano cyangwa inzego zashyizweho na cyo cyangwa inzego z'ibanze za cyo, hatitawe ku buryo yakwamo.

This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou autorités locales, quel que soit le mode de perception.

Imisoro yose yakwa ku musaruro wose winjiye cyangwa ku bintu bigize umusaruro, harimo imisoro ku nyungu zikomoka ku kwikuraho umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa, n'imisoro ku mafaranga yose y'ibihembo

There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le

cyangwa imishahara yishyurwa n'ikigo
cy'ubucuruzi, i
fatwa nk'imisoro ku musaruro winjiye.

montant total des salaires versés par les
entreprises.

Imisoro isanzweho irebwa n'aya
Masezerano by'umwihariko ni:

The existing taxes to which the Agreement
shall apply are in particular:

Les impôts existants auxquels s'applique le
présent Accord sont notamment :

a) mu Rwanda:

a) in Rwanda:

a) au Rwanda :

(i) umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti
cye ;

(i) personal income tax;

(i) l'impôt sur le revenu des personnes
physiques ;

(ii) umusoro ku musaruro w'amasosiyete;

(ii) corporate income tax;

(ii) l'impôt sur les bénéfices des sociétés ;

b) muri Repubulika ya Tchèque :

b) in the Czech Republic:

b) en République tchèque :

(i) umusoro ku musaruro winjijwe n'abantu
ku giti cyabo;

(i) the tax on income of individuals;

(i) l'impôt sur le revenu des personnes
physiques ;

(ii) umusoro ku musaruro winjijwe n'ibigo.

(ii) the tax on income of legal persons.

(ii) l'impôt sur le revenu des personnes
morales.

Aya Masezerano na none akurikizwa ku
misoro isa cyangwa ifite aho ihuriye cyane,
yiyongera ku yari isanzweho cyangwa
ikakwa mu mwanya w'iyari isanzweho
nyuma yo gushyira umukono kuri aya
Masezerano. Inzego zibifitiye ububasha

The Agreement shall apply also to any
identical or substantially similar taxes that
are imposed after the date of signature of
the Agreement in addition to, or in place of,
the existing taxes. The competent
authorities of the Contracting States shall

Le présent Accord s'applique également à
tout impôt de nature identique ou analogue
qui serait établis après la date de signature
de l'Accord en complément ou en
remplacement des impôts existants. Les
autorités compétentes des États

z'Igihugu kiri mu Masezerano zimenyeshanya impinduka z'ingenzi zakozwe mu mategeko yacyo agenga imisoro.

notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale.

Ingingo ya 3: Isobanura rusange

Article 3: General definitions

Article 3 : Définitions générales

Ku mpamvu z'aya Masezerano, uretse aho ryumvikana ukundi bitewe n'aho ryakoreshejwe :

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte exige une interprétation différente:

a) ijambo "Rwanda", risobanura Repubulika y'u Rwanda; kandi iyo rikoreshejwe mu bijyanye n'ubumenyi bw'isi, rikubiyemo ubutaka bwose, ibiyaga ndetse n'ubundi butaka ubwo ari bwo bwose buherereye mu biyaga n'ikirere aho u Rwanda rufite uburenganzira busesuye cyangwa ububasha hashingiwe ku mategeko mpuzamahanga;

a) the term "Rwanda" means the Republic of Rwanda and when used in geographical sense, includes all the territory, lakes and any other area in the lakes and the air space within which Rwanda may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

a) le terme "Rwanda" désigne la République du Rwanda et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend l'ensemble du territoire, des lacs et de tout autre espace dans les lacs ainsi que l'espace aérien sur lesquels le Rwanda exerce des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international ;

b) ijambo "Repubulika ya Tchèque " risobanura ubutaka bwa Repubulika ya Tchèque aho, hakurikijwe amategeko ya Tchèque kandi hakurikijwe amategeko mpuzamahanga, uburenganzira bwo gukoresha ubusugire bwa Repubulika ya Tchèque bukoreshwa;

b) the term the "Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;

b) le terme "République tchèque" désigne le territoire de la République tchèque sur lequel, en vertu de la législation tchèque et conformément au droit international, la République tchèque exerce ses droits souverains ;

c) amagambo "Igihugu kiri mu Masezerano" n'ikindi gihugu kiri mu Masezerano" bisobanura Repubulika y'u Rwanda cyangwa Repubulika ya Tchèque , hakurikijwe uko yakoreshejwe;	c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Rwanda or Czech Republic, as the context requires;	c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, le Rwanda ou la République tchèque ;
d) ijambo "umuntu" hakubiyemo umuntu ku giti cye, isosiyete n'irindi tsinda iryo ari ryo ryose ry'abantu;	d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;	d) le terme "personne" comprend une personne physique, une société et toute autre entité ;
e) ijambo "ikigo cy'ubucuruzi" risobanura ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose gifatwa nk'igifite ubuzima gatozi ku mpamvu zijyanye n'imisoro ;	e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;	e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
f) ijambo "isosiyete" rikoresheha mu bijyanye no gukora ubucuruzi ubwo ari bwo bwose;	f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;	f) le terme "entreprise" s'applique à l'exercice de toute activité économique ;
g) amagambo "ikigo cy'ubucuruzi cyo mu Gihugu kiri mu Masezerano" n'ikigo cy'ubucuruzi cyo mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano" asobanuye, nk'uko akurikirana, ikigo cy'ubucuruzi cy'utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano n'ikigo cy'ubucuruzi cy'utuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano;	g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;	g) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

h) ijambo "urugendo mpuzamahanga" risobanura ubwikorezi ubwo ari bwo bwose bukoresha ubwato cyangwa indege y'isohotse y'igihugu kiri muri aya Masezerano, uretse iyo ubwato cyangwa indege bikorera gusa hagati y'ubwo tw'ikindi Gihugu kiri mu Masezerano;	h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;	h) le terme "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des lieux situés dans l'autre État contractant ;
i) ijambo "Inzego zibifitiye ububasha" risobanura:	i) the term "competent authority" means:	i) le terme "autorité compétente" désigne:
(i) mu Rwanda, ni Minisitiri w'Imari cyangwa undi umuhagarariye yabihereye uburenganzira;	(i) in Rwanda, the Minister in charge of Finance or an authorised representative of that Minister;	(i) au Rwanda, le Ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;
(ii) muri Tchèque , ni Minisitiri w'Imari cyangwa undi umuhagarariye yabihereye uburenganzira;	(ii) in the Czech Republic, the Minister of Finance or an authorised representative of that Minister;	(ii) en République tchèque, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ;
j). ijambo "umwengurukaga" risobanura:	j) the term "national" means:	j) le terme "national" désigne :
(i) umuntu uwo ari we wese ufite ubwengurukaga bw'igihugu kiri mu Masezerano ;	(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;	(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;
(ii) ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzimugatzi cyangwa ishyingirahamwe byashinzwe mu buryo bigengwa	(ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;	(ii) toute personne morale ou toute association tirant son statut des lois en vigueur dans un État contractant ;

n'amategako akurikizwa muri icyo Gihugu
kiri mu Masezerano;

k) ijambo "ubucuruzi" rikubiyemo, ariko ntirigarukira gusa, ku mikorere ya serivisi z'umwuga n'ibindi bikorwa by'abantu bikorera.

Ku bijyanye n'ikurikizwa ry'Amasezerano, igihe icyo ari cyo cyose n'Igihugu kiri mu Masezerano, ijambo iryo ari ryo ryose cyangwa imvugo bitahawe igisobanuro bigumana icyo bifite uretse aho bikoreshwa bisobanurwa ukundi, igisobanuro icyo ari cyo cyose gitangwa n'amategako y'icyo gihugu arebana n'imisoro kigira agaciro kurenza igisobanuro cy'ijambo riri mu yandi mategako y'icyo gihugu.

Ingingo ya 4: Umuntu utuye

1. Ku bw'aya Masezerano, ijambo "umuntu utuye mu gihungu kiri mu Masezerano" bivuga umuntu uwo ari we wese ushyirwa mu basoreshwa hakurikijwe amategako y'icyo gihugu, kubera aho abarizwa, aho atuye, aho afite

k) the term "business" includes, but is not limited to, the performance of professional services and of other activities of an independent character.

As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4: Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of incorporation, place of effective

k) Le terme "entreprise" comprend, sans toutefois s'y limiter, l'exécution de services professionnels et d'autres activités de caractère indépendant.

En ce qui concerne l'application des dispositions de l'Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, la signification qu'il a à ce moment-là en vertu de la législation de cet État pour l'application des impôts auxquels l'Accord s'applique, toute signification donnée par la législation fiscale applicable de cet État prévalant sur celle donnée au terme par d'autres lois de cet État.

Article 4: Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de

ibiro, aho akorera cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose gifitanye isano n'ibimaze kuvugwa, kandi na none hakubiyemo icyo gihugu cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rwashyizweho na cyo cyangwa inzego z'ibanze zacyo. Icyakora, iri jambo ntirikubiyemo umuntu uwo ari we wese ushushwa muri icyo gihugu hagendewe gusa ku musaruro uturuka ku bikomoka muri icyo gihugu.

2. Iyo hashingiwe ku biteganywa mu gika cya 1, umuntu ari umuturage wo mu bihugu byombi biri mu Masezerano, icyo gihe uwo muntu agenwa mu buryo bukurikira:

a) uwo muntu agomba gufatwa nk'utuye gusa mu Gihugu afitemo urugo ruhoraho abarizwamo ; iyo afite urugo ruhoraho mu bihugu byombi, afatwa nk'utuye gusa mu gihugu afitemo inyungu zihariye n'ibikorwa by'ubukungu (ishingiro ry'inyungu zo hejuru) ;

management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then that individual's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which that individual has a permanent home available to that individual; if the individual has a permanent home available to that individual in both States, that individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

constitution, de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature similaire, et inclut également cet État ou toute subdivision politique ou autorité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'à raison de revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 un individu est résident des deux États contractants, son statut est alors déterminé comme suit :

a) l'individu est réputé résident uniquement de l'État dans lequel il dispose d'un foyer permanent, si l'individu dispose d'un foyer permanent dans les deux États, il est réputé résident uniquement de l'État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux) ;

b) iyo Igihugu uwo muntu afitemo ishingiro ry'inyungu zo hejuru kidashobora kugaragazwa cyangwa mu gihe adafite urugo ruhoro abonekamo muri kimwe mu bihugu bihuriye kuri aya Masezerano, uwo muntu agomba gufatwa nk'utuye mu gihugu amaramo igihe kirekire ;

c) mu gihe uwo muntu ku giti cye amara igihe kirekire mu bihugu byombi cyangwa nta na kimwe amaramo igihe kirekire, uwo muntu ku giti cye agomba gufatwa nk'utuye gusa mu gihugu afitiye ubwenegihugu ;

d) iyo uwo muntu ari umwenegihugu w'ibihugu byombi cyangwa nta na kimwe muri byo, inzego zibifitiye ububasha z'ibihugu bihuriye ku Masezerano zikemura icyo kibazo mu bwumvikane.

3. Mu gihe hashingiwe ku biteganywa mu gika cya 1, ikigo kibarizwa mu bihugu byombi bihuriye ku Masezerano, inzego zibifitiye ububasha z'ibihugu bihuriye ku Masezerano ziharanira kugena, mu bwumvikane, igihugu kiri mu Masezerano icyo kigo kigomba kubarizwamo ku

b) if the State in which the individual has centre of vital interests cannot be determined, or if the individual has not a permanent home available to that individual in either State, that individual shall be deemed to be a resident only of the State in which that individual has an habitual abode;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which that individual is a national;

d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Whereby reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person

b) si l'État dans lequel l'individu a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si l'individu ne dispose pas d'un foyer permanent dans aucun des deux États, l'individu est réputé résident uniquement de l'État dans lequel il a une résidence habituelle ;

c) si l'individu a une résidence habituelle dans les deux États ou dans aucun d'eux, l'individu est réputé résident uniquement de l'État dont il possède la nationalité ;

d) si l'individu est un ressortissant des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'un individu est résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont cette personne doit être

bw'intego z'amasezerano, hashingiwe aho kiyoborerwa, aho cyashingiwe mu buryo bwemewe n'amategeko cyangwa cyaboneye ubuzima gatozi n'ibindi byose byafasha mu gufata umwanzuro. Iyo ayo masezerano adahari, icyo kigo ntikigira uburenganzira ku igabanyirizwa cyangwa isonerwa iryo ari ryo ryose ry'umusoro uteganywa n'aya Masezerano.

shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement.

réputée résident pour l'application de l'Accord, en tenant compte de son siège de direction effective, du lieu où elle est constituée ou autrement organisée ainsi que de tout autre facteur pertinent. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a droit à aucun allègement ni exonération d'impôt prévu par l'Accord.

Ingingo ya 5: Ikigo gihoraho

Article 5: Permanent establishment

Article 5 : Etablissement stable

1. Ku bw'aya Masezerano, ijambo "Ikigo gihoraho" risobanura ahantu hahoraho h'ubucuruzi, Ikigo cy'ubucuruzi gikorera ibikorwa byose by'ubucuruzi cyangwa bimwe muri byo.

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Ijambo "Ikigo gihoraho" rikubiyemo cyane cyane:

2. The term "permanent establishment" includes especially:

L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) ahakorerwa serivisi z'ubuyobozi;

a) a place of management;

a) un lieu de direction ;

b) ishami;

b) a branch;

b) une succursale ;

c) ibiro;

c) an office;

c) un bureau ;

d) uruganda;

d) a factory;

d) une usine ;

e) ahakorerwa ubukorikori;	e) a workshop;	e) un atelier ;
f) inzu y'ububiko;	f) a warehouse;	f) un entrepôt ;
g) umurima cyangwa ahandi hantu hakorerwa ibikorwa by'ubuhinzi, amashyamba cyangwa ibindi bikorwa nk'ibyo ;	g) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry or similar activities are carried on;	g) une ferme, plantation ou tout autre lieu où sont exercées des activités agricoles ou forestières ;
h) ahantu hakorerwa ubucuruzi.	h) a sales outlet.	h) un point de vente.
3. Ijambo "Ikigo gihoraho" rikubiyemo kandi:	3. The term "permanent establishment" also encompasses:	3. L'expression "établissement stable" comprend également :
a) ahakorerwa ubwubatsi cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose cyo kugenzura gifite aho gihuriye n'aho hantu cyangwa umushinga, ariko iyo gusa aho hantu, umushinga cyangwa igikorwa bikomeje mu gihe kirenze amezi atandatu;	a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;	a) un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation, ou toute activité de surveillance en rapport avec ce chantier ou projet, mais uniquement lorsque ce chantier, projet ou activité se poursuit pendant une période de plus de six mois ;
b) serivisi zatanze n'ibigo by'ubucuruzi by'igihugu kiri mu Masezerano, harimo serivisi z'ubujyanama cyangwa ubugenzuzi, binyuze mu bakozi cyangwa n'abandi bahawe akazi n'ikigo cy'ubucuruzi kubera iyi mpamvu, ariko gusa iyo ibikorwa nk'ibyo bikomeje	b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State	b) la fourniture de services, y compris des services de conseil ou de gestion, par une entreprise d'un État contractant ou par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnels engagés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le

gukorerwa ku butaka bw'ikindi gihugu kiri mu Masezerano mu gihe cyangwa mu bihe bihurijwe hamwe birenze amezi atandatu, bibarwa mu gihe cy'amezi cumi n'abiri ayo ari yo yose.

4. Ku bw'ibiteganywa mu gika cya 3, imirimo ikorwa n'ikigo cy'ubucuruzi gifatanyije n'ikindi kigo cy'ubucuruzi, ifatwa nk'igikorwa cy'ikigo gifatanyije n'ikindi kigo, iyo iyo mirimo:

a) ahanini ari kimwe n'ibyakorerwaga aho ngaho n'ikigo gifatanyije n'ikindi cyavuzwe mbere, kandi

b) bireba umushinga umwe cyangwa igikorwa kimwe, keretse iyo ibyo bikorwa bikorwa icyarimwe. Ku bw'iki gika, ibigo by'ubucuruzi bifatwa nk'ibikorana iyo ikigo cyitabira mu buryo butaziguye cyangwa buziguye imicungire, igenzura cyangwa imari shingiro y'ikindi kigo cy'ubucuruzi, cyangwa abantu bamwe bagira uruhare mu buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, mu igenzura cyangwa imicungire y'umutungo w'ibyo bigo byombi.

for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve-month period.

4. For the purposes of the provisions of paragraph 3, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question;

a) are substantially the same as those carried on there by the last-mentioned enterprise, and

b) are concerned with the same project or operation, except to the extent that those activities are carried on at the same time. For the purposes of this paragraph enterprises shall be deemed to be associated if an enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of another enterprise, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

territoire de l'autre État contractant pendant une période ou des périodes dont la durée totale dépasse six mois au cours d'une période de douze mois.

4. Aux fins des dispositions du paragraphe 3, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées comme exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée si les activités en question ;

a) sont pour l'essentiel les mêmes que celles exercées par cette dernière entreprise, et

b) concernent le même projet ou la même opération, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées simultanément. Aux fins du présent paragraphe, les entreprises sont considérées comme associées si une entreprise participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une autre entreprise, ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Hatitawe ku biteganyijwe ahabanza muri iyi ngingo, ijambo "ikigo gihoraho" rifatwa nk'iridakubiyemo:

a) ikoreshwa ry'inyubako hagamijwe gusa kubika cyangwa kumurika ibicuruzwa by'ikigo cy'ubucuruzi;

b) kugira ububiko bw'ibicuruzwa by'ikigo cy'ubucuruzi hagamijwe gusa kubibika cyangwa kubimurika;

c) kugira ububiko bw'ibicuruzwa by'ikigo cy'ubucuruzi, hagamijwe gusa ko ikindi kigo cy'ubucuruzi kibitunganya ;

d) kugira ahantu hahoraho hakorerwa ibikorwa by'ubucuruzi hagamijwe gusa kugura ibicuruzwa cyangwa gukusanya amakuru, agenewe ikigo cy'ubucuruzi;

e) kugira ahantu hahoraho hakorerwa ibikorwa by'ubucuruzi hagamijwe gusa gukorera ikigo cy'ubucuruzi ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose;

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity;

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme "établissement stable" est réputé ne pas inclure :

a) l'utilisation d'installations uniquement pour le stockage ou l'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise uniquement à des fins de stockage ou d'exposition;

c) le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise uniquement en vue de leur transformation par une autre entreprise ;

d) le maintien d'un lieu fixe d'affaires uniquement pour l'achat de biens ou de marchandises ou pour la collecte d'informations pour l'entreprise ;

e) le maintien d'un établissement stable uniquement dans le but d'exercer, pour le compte de l'entreprise, toute autre activité ;

f) kugira ahantu hahoraho hakorerwa ibikorwa by'ubucuruzi hagamijwe gusa kuhakorera uruhurirane urwo ari rwo rwose rw'ibikorwa bivugwa mu gaka (a) kugeza mu ka (e), mu gihe ibyo bikorwa cyangwa, ku birebana n'ibiteganywa n'agaka (f), ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi bikorerwa aho hantu hahoraho, ari ibijyanye no gutegura ibicuruzwa cyangwa kunganira mu bucuruzi.

6. Hatitawe ku bikubiye mu gika cya mbere n'icya 2, iyo umuntu utari umukozi wigenga urebwa n'ibikubiye mu gika cya 8, ukora mu izina ry'ikigo cy'ubucuruzi kandi afite, kandi ukunda gukorera, mu gihugu kiri muri aya Masezerano ububasha bwo kwinjira mu masezerano mu izina ry'ikigo cy'ubucuruzi, icyo kigo cy'ubucuruzi gifatwa nk'igifite ikigo gihoraho muri icyo gihugu ku bijyanye n'igikorwa icyo ari cyo cyose uwo muntu akorera ikigo cy'ubucuruzi, uretse iyo ibikorwa by'uwo muntu bigarukira gusa ku bivugwa mu gika cya 5, iyo bikorewe ahantu hahoraho hakorerwa ubucuruzi, bidashobora gutuma aho hantu hakorerwa ubucuruzi

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that such activity or, in the case of sub-paragraph (f), the overall activity of the fixed place of business, is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent

f) le maintien d'un établissement stable uniquement pour toute combinaison des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que cette activité ou, dans le cas de l'alinéa (f), l'activité globale de l'établissement stable, ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 agit pour le compte d'une entreprise et dispose, et exerce habituellement, dans un État contractant, le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne y exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 5 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, ne feraient pas

hahinduka ikigo gihoraho hakurikijwe ibiteganywa muri icyo gika.

establishment under the provisions of that paragraph.

de cet établissement stable un établissement stable au sens des dispositions de ce paragraphe.

7. Hatitawe ku biteganywa mu ngingo ibanziriza iyi, isosiyete y'ubwishingizi yo mu gihugu kiri mu Masezerano, uretse ku birebana n'ubwishingizi bushya, ifatwa nk'ifite ikigo gihoraho mu kindi gihugu kiri mu Masezerano, iyo ikusanyije imisanzu ku butaka bw'icyo gihugu kindi kiri mu Masezerano cyangwa yishyurira ubwishingizi ibyago bihari binyuze ku wundi muntu utari umukozi ufite imiterere y'uwigenga ikurikizwa mu gika cya 8.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or ensures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies.

7. Sous réserve les dispositions précédentes du présent Article, une entreprise d'assurances d'un État contractant est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant, sauf en ce qui concerne la réassurance, si elle y encaisse des primes ou y assure des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8.

8. Ikigo cy'ubucuruzi cyo mu gihugu kiri mu Masezerano ntabwo gifatwa nk'igifite ikigo gihoraho mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano bitewe gusa n'uko gikora ubucuruzi muri icyo Gihugu kindi binyuze ku mwunganizi, umukozi ushinze imisoro muri rusange cyangwa undi muntu uwo ari we wese ufite imiterere y'uwigenga, mu gihe abo bantu bakora imirimo isanzwe y'ubucuruzi bwabo. Icyakora, iyo ibikorwa by'uwo mukozi byakozwe mu buryo bwuzuye cyangwa hafi ya bwose mu izina ry'icyo kigo

8. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and other enterprises, which are controlled by it or have a controlling

8. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du simple fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre normal de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont consacrées exclusivement ou presque exclusivement au service de cette entreprise et d'autres

cy'ubucuruzi n'ibindi bigo by'ubucuruzi bigenzurwa na cyo cyangwa agira uruhare mu kugenzura inyungu zacyo, uwo mukozi ntafatwa nk'umukozi wigenga hakurikijwe ibikubiye muri iki gika.

interest in it, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

entreprises qu'elle contrôle ou dans lesquelles elle détient une participation de contrôle, cet agent ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

9. Kuba ikigo cy'ubucuruzi kibarizwa mu Gihugu kiri mu Masezerano kigenzura cyangwa kigenzurwa n'ikigo cy'ubucuruzi kibarizwa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano cyangwa kihakorera ibikorwa byacyo by'ubucuruzi (byaba binyuze mu kigo gihoraho cyangwa binyuze mu bundi buryo), kimwe muri ibyo bigo by'ubucuruzi, cyangwa cyo ubwacyo, ntikigomba gufatwa nk'ikigo gihoraho cy'ikindi kigo cy'ubucuruzi.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce des activités dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne constitue pas en soi un établissement stable de l'une ou l'autre société dans l'autre État.

Ingingo ya 6: Umusaruro ku mutungo utimukanwa

Article 6: Income from immovable property

Article 6 : Revenus immobiliers

1. Umusaruro umuntu utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano akura mu mutungo utimukanwa (harimo umusaruro uturuka mu buhinzi cyangwa amashyamba) uherereye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano ushobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus provenant de l'agriculture ou de la sylviculture) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ijambo "umutungo utimukanwa" rigomba kugira ibisobanuro rihabwa n'amategeko y'Igihugu kiri mu Masezerano giherereyemo uwo mutungo uvugwa. Iri jambo, aho ari ho hose, rikubiyemo ibikoresho by'imitungo itimukanwa, amatungo n'ibikoresho bikoresha mu buhinzi n'amashyamba, uburenganzira buteganywa n'amategeko rusange ku mutungo w'ubutaka, imikoreshereze y'imitungo itimukanwa n'uburenganzira ku mushahara uhinduka cyangwa uhoraho hishyurwa kubyaza umusaruro cyangwa uburenganzira bwo kubyaza umusaruro amabuye y'agaciro, amasoko n'indi mitungo kamere. Ubwato cyangwa indege ntibigomba gufatwa nk'umutungo utimukanwa.

3. Ibiteganyijwe mu gika cya 1 bigomba gukurikizwa ku musaruro ukomoka ku gukoresha mu buryo butaziguye, gukodesha cyangwa gukoresha mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose umutungo utimukanwa.

4. Ibiteganywa mu gika cya 1 n'icya 3 bikurikizwa kandi ku musaruro ukomoka ku mutungo utimukanwa w'isohiyete.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Ce terme comprend en tout état de cause les biens accessoires aux biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisés dans l'agriculture et la sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la législation générale relative aux biens fonciers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploiter des gisements minéraux, des sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus

provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Ingingo ya 7: Inyungu zituruka mu bikorwa by'ubucuruzi

1. Inyungu z'ikigo cy'ubucuruzi cyo mu Gihugu kiri mu Masezerano zisoreshwa gusa muri icyo Gihugu cyeretse iyo icyo kigo gikorera ubucuruzi mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano binyuze mu kigo gihoraho gihereye muri icyo Gihugu. Iyo ikigo cy'ubucuruzi gikora ubucuruzi mu buryo bwashobanwe haruguru, inyungu z'icyo kigo cy'ubucuruzi zishobora gusoroshwa mu kindi Gihugu ari uko gusa inyungu nyinshi zishingiye ku:

a) icyo kigo gihoraho; cyangwa

b) igurishwa muri icyo gihugu kindi ry'ibintu by'ubwoko bumwe cyangwa bihuje n'ubwacurujwe binyuze muri icyo kigo gihoraho.

2. Haseguriwe ibiteganywa n'igika cya 3, iyo ikigo cy'ubucuruzi cyo mu Gihugu kiri mu Masezerano gikorera ubucuruzi mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano binyuze

Article 7: Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment; or

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment

Article 7 : Bénéfices commerciaux

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité comme indiqué ci-dessus, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables :

a) cet établissement stable ; ou

b) des ventes dans cet autre État de biens ou de marchandises de même nature ou de nature similaire à ceux vendus par l'intermédiaire de cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire

ku kigo gihoraho giherereye muri icyo Gihugu kindi, muri buri Gihugu kiri mu Masezerano, icyo kigo gihoraho kibarirwa inyungu cyashoboraga kubona iyo kiba gikora nk'ikigo cy'ubucuruzi cyigenga kikanacuruza igicuruzwa cyihariye, cyangwa gikora ubucuruzi nk'ubwo mu buryo bumwe kandi gikorana n'ikigo cy'ubucuruzi kibereye ikigo gihoraho mu buryo bwigenga.

3. Mu kugena inyungu z'ikigo gihoraho, amafaranga cyakoresheje mu bikorwa by'ubucuruzi by'ikigo gihoraho agomba gukurwaho, harimo amafaranga yakoreshejwe mu ishyirwa mu bikorwa n'ayatanzwe ku bikorwa rusange by'ubuyobozi, haba mu gihugu kiri mu Masezerano giherereyemo ikigo gihoraho cyangwa ahandi. icyakora, ayo mafaranga ntagomba gukurwaho, mu gihe yaba yarishyuwe, (keretse gusubiza amafaranga yakoreshejwe) n'ikigo gihoraho mu biro bikuru by'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa mu bindi biro ibyo ari byo byose byacyo, nk'ibihembo ku buhanzi, igihembo ku byakozwe cyangwa ubundi bwishyu bifitanye isano kugira ngo cyemererwe

situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or

d'un établissement stable situé dans cet autre État, les bénéfices que cet établissement stable pourrait escompter réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable sont attribués à cet établissement stable dans chaque État contractant.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées pour les besoins de l'activité de l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale ainsi engagés, que ce soit dans l'État contractant où l'établissement stable est situé ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes éventuellement versées (autrement qu'à titre de remboursement de dépenses réelles) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un de ses autres bureaux, à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission

uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi cyangwa n'ubundi burenganzira bumeze nk'ubwo, cyangwa nk'amafaranga atangwa bitewe n'icyo umuntu yakoze, kuri serivisi zihariye zatanzwe cyangwa ku micungire, cyangwa, uretse ku bijyanye n'ubucuruzi bw'amabanki, nk'inyungu ku nguzanyo yahawe ikigo gihoraho.

Mu buryo nk'ubwo, mu kugena inyungu z'ikigo gihoraho, ntihagomba gushingirwa ku mafaranga yishyuwe (keretse gusubiza amafaranga yakoreshejwe) ibiro bikuru by'ikigo gihoraho cyangwa ibindi biro ibyo ari byo byose byacyo, nk'ibihembo by'ubuhanzi, igihembo ku byakozwe cyangwa ubundi bwishyu bifitanye isano kugira ngo cyemererwe uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi cyangwa n'ubundi burenganzira, cyangwa nk'amafaranga atangwa bitewe n'icyo umuntu yakoze, kuri serivisi zihariye zitanzwe cyangwa ku micungire, cyangwa, uretse ku bijyanye n'ubucuruzi bw'amabanki, nk'inyungu ku nguzanyo yahawe ibiro bikuru by'ikigo gihoraho cyangwa ibindi biro ibyo ari byo byose byacyo.

other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

pour des services spécifiques rendus ou pour la gestion, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des fonds prêtés à l'établissement stable.

De même, il ne sera tenu compte, pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des sommes facturées (autrement qu'à titre de remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'une quelconque de ses autres succursales, sous forme de redevances, honoraires ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commissions pour services spécifiques rendus ou pour la gestion, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'une quelconque de ses autres succursales.

4. Mu gihe byari bimenyerewe mu gihugu bihuriye ku Masezerano kugena inyungu zigomba gutangwa ku kigo gihoraho hashingiwe ku igabana ry'inyungu rusange z'ikigo mu bice byacyo bitandukanye, nta kintu na kimwe giteganywa mu gika cya 2 kibuzwa ko igihugu kiri mu Masezerano kigena inyungu zigomba gutangwaho umusoro ku igabana nk'uko bisanzwe. icyakora, uburyo bwashyizweho bwo kugabana bugomba gukorwa hakurikijwe amahame akubiye muri iyi ngingo.

5. Nta nyungu yitirirwa ikigo gihoraho biturutse ku kuba cyaguriye ikigo cy'ubucuruzi ibicuruzwa.

6. Ku bw'ibika bibanziriza iki, inyungu zibarirwa ikigo gihoraho zigenwa hakurikijwe uburyo bumwe uko umwaka utashye, uretse iyo hari impamvu ifatika kandi yumvikana yo kubihindura.

7. Iyo inyungu ikubiyemo ibigize umusaruro byavuzweho mu buryo

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, rien dans le paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon une telle répartition, conformément à la pratique habituelle. La méthode de répartition adoptée doit toutefois être telle que le résultat soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du simple fait que cet établissement stable achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont déterminés selon la même méthode d'une année à l'autre, à moins qu'il n'existe des raisons valables et suffisantes de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités

butandukanye mu zindi ngingo z'aya Masezerano, ubwo ibiteganywa muri izo ngingo ntibishobora kugirwaho ingaruka n'ibiteganywa muri iyi ngingo.

Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Ingingo ya 8: Ubwikorezi mpuzamahanga

Article 8: International traffic

Article 8 : Trafic international

1. Inyungu ikigo cy'igihugu kiri mu Masezerano gikura ku mikoreshereze y'ubwato cyangwa y'indege mu ngendo mpuzamahanga zisoreshwa gusa muri icyo gihugu.

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Ku mpamvu z'iyi ngingo kandi hatitawe ku biteganywa mu ngingo ya 12, inyungu zituruka mu mikorere y'ubwato cyangwa y'indege mu ngendo mpuzamahanga zirimo:

2. For the purposes of this Article and notwithstanding the provisions of Article 12, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

2. Aux fins du présent article et nonobstant les dispositions de l'article 12, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) inyungu zituruka ku gukodesha amato cyangwa indege bidafite ikindi kibiherekeje na

a) profits from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft and

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs et

b) inyungu zituruka mu gukoresha, kubungabunga cyangwa gukodesha amakontineri (harimo amakamyi n'ibindi bikoresho bifitanye isano no gutwara amakontineri) bikoreshwa mu gutwara

b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods, where such rental or such use, maintenance

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de

ibicuruzwa, iyo ubwo bukode cyangwa uko gukoresha, kubungabunga cyangwa gukodesha, uko byaba biri kose, bituruka ku mikorere y'amato mu ngendo mpuzamahanga.

or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

marchandises, lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Ibiteganyijwe mu gika cya 1 bikurikizwa ku nyungu ituruka mu kugira uruhare mu itsinda ry'ubucuruzi, mu bucuruzi buhuriweho cyangwa mu kigo mpuzamahanga gitanga serivisi.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une entreprise commune ou à une agence d'exploitation internationale.

Ingingo ya 9: Ibigo bihuriweho by'ubucuruzi

Article 9: Associated enterprises

Article 9 : Entreprises associées

1. Mu gihe

1. Where

1. Lorsque

a) Ikigo cy'ubucuruzi cyo mu Gihugu kiri mu Masezerano gifite uruhare mu buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, igenzura cyangwa imari shingiro by'ikigo cy'ikindi Gihugu kiri mu Masezerano; cyangwa

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) abantu bamwe bagira uruhare mu buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, igenzura cyangwa imari shingiro y'isosiyete yo mu Gihugu kiri mu Masezerano n'isosiyete yo mu kindi

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et

Gihugu kiri mu Masezerano, kandi mu bihe hakorwa kimwe muri ibyo hagati y'isosiyete zombi mu mibanire yazo y'ubucuruzi cyangwa y'imari itandukanye n'iyari gukorwa hagati y'amasosiyete yigenga, hanyuma inyungu iyo ari yo yose, ariko kuri ayo mabwiriza, yinjijwe muri imwe muri sosiyete, ariko, kubera ayo mabwiriza, itarinjijwemo, ishobora gushyirwa mu nyungu z'isosiyete kandi igasoresha hakurikijwe ayo mabwiriza.

2. Mu gihe Igihugu kiri mu Masezerano gishyize mu nyungu z'ikigo cy'ubucuruzi cyacyo kandi kikazisoresha nk'uko bikwiye inyungu ikigo cy'ubucuruzi cyasoze muri icyo gihugu kindi n'inyungu zashyizwemo zashoboraga kwinjizwa n'ikigo cy'ubucuruzi cyo mu gihugu cyavuzwe mbere, mu gihe imikoranire hagati y'ibigo by'ubucuruzi byombi yari kuba ari nk'iy'ibigo by'ubucuruzi byigenga, icyo gihugu kindi kigira icyo gihindura ku mubare w'amafaranga y'umusoro yatanze kuri zo nyungu. Mu kugena uwo mubare w'amafaranga y'umusoro, hakwiye kwitabwa ku bindi biteganywa muri aya Masezerano kandi inzego zibifitiye ububasha z'Ibihugu

conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities

que, dans l'un ou l'autre cas, les conditions fixées ou imposées entre les deux entreprises dans leurs relations commerciales ou financières diffèrent de celles qui seraient fixées entre des entreprises indépendantes, alors tout bénéfice qui, sans ces conditions, aurait été réalisé par l'une des entreprises, mais qui, en raison de ces conditions, ne l'ont pas été, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et les impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été assujettie à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été conclues entre entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les

bihuriye kuri aya Masezerano zibijyaho inama igihe ari ngombwa.

of the Contracting States shall if necessary, consult each other.

autorités compétentes des États contractants se consulteront.

3. Ibiteganyijwe mu gika cya 2 ntibikurikizwa iyo inzego z'ubutabera, iz'ubuyobozi cyangwa izindi zishinzwe ikurikirana zakurikije ibituma hafatwa icyemezo cya nyuma gisaba, bitewe n'ibikorwa byatuma inyungu ihinduka hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya mbere, kimwe mu bigo by'ubucuruzi bireba kigomba guhanishwa igihano cyo kunyereza imisoro, uburangare bukabije mu gutanga imisoro cyangwa kwanga gutanga imisoro nkana.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where judicial, administrative or other legal proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under paragraph 1, one of the enterprises concerned is liable to penalty with respect to fraud, gross negligence or wilful default.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque des procédures judiciaires, administratives ou autres procédures légales ont abouti à une décision définitive établissant que, du fait des actes ayant entraîné un ajustement des bénéfices conformément au paragraphe 1, l'une des entreprises concernées est passible d'une sanction pour fraude, négligence grave ou inexécution volontaire.

Ingingo ya 10: Urwunguko rugabanwa

Article 10: Dividends

Article 10 : Dividendes

1. Urwunguko rugabanwa isosiyete ibarizwa mu Gihugu kiri mu Masezerano yishyura isosiyete ibarizwa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano rushobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Icyakora, isosiyete ibarizwa mu gihugu kiri mu Masezerano ishobora kandi gusoreshwa muri icyo gihugu hakurikijwe amategeko yacyo, ariko iyo nyir'uguhabwa inyungu atuye mu kindi

2. However, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the

2. Toutefois, les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant peuvent également être imposés dans cet État conformément à la législation de cet État, mais si le

gihugu kiri mu Masezerano, umusoro utangwa ntushobora kurenza 10 ku ijana by'umubare mbumbe w'inyungu igabanwa.	other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.	bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.
Ibiteganyijwe muri iki gika ntibigira ingaruka ku misoro isabwa isosiyete ku bijyanye n'inyungu zivanwamo inyungu zigabanwa.	This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.	Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société sur les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.
3. Ijambo "urwunguko rugabanwa" nk'uko rikoresheya muri iyi ngingo risobanura umusaruro uturuka ku migabane cyangwa ku bundi burenganzira byagize uruhare (atari imyenda), kimwe n'undi musaruro uturuka mu byo isosiyete zikora bigomba gucibwa uwo musoro, nk'umusaruro uturuka ku migabane, nk'uko biteganywa n'amategeko y'Igihugu kiri mu Masezerano giherereyemo isosiyete itanga urwunguko rugabanwa.	3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution or payment is a resident.	3. Le terme "dividendes", employé dans le présent Article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits participant aux bénéfices (n'étant pas des créances), ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice ou versante est résidente.
4. Ibiteganyijwe mu gika cya 1 n'icya 2 ntibubahirizwa iyo nyir'inyungu zituruka ku migabane, utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano, akorera ibikorwa by'ubucuruzi binyuze mu kigo gihoraho giherereye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano giherereyemo iyo sosiyete	4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment	4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est un résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident par l'intermédiaire d'un établissement stable

yishyura inyungu ku mugabane kandi na none ibyishyuriwe umusoro mu bijyanye n'inyungu ku migabane bifite aho bihuriye neza n'icyo kigo gihoraho. Iyo bimeze bityo ibiteganyijwe mu ngingo ya 7 birakurikizwa.

5. Iyo isosiyete ibarizwa mu Gihugu kiri mu Masezerano ikura inyungu cyangwa umusaruro mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, icyo Gihugu kindi ntigishobora gukusanya umusoro uwo ari wo wose ku nyungu ku migabane zishyuwe n'isosiyete, keretse mu gihe izo nyungu ku migabane zishyuwe utuye muri icyo Gihugu kindi cyangwa se gihereyemo ikigo gihoraho gifite aho gihuriye neza n'ibyishyuriwe umusoro mu bijyanye n'inyungu ku migabane, kandi ntigishobora gukusanya umusoro usanzwe ukusanywa ku nyungu ku migabane zitaratangwa n'isosiyete, kabone nubwo inyungu ku migabane zishyuwe cyangwa inyungu zitaratangwa zaba zigizwe n'igice cy'inyungu cyangwa cy'umusaruro cyangwa se n'inyungu zose cyangwa umusaruro wose bituruka muri icyo Gihugu kindi.

situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

situé dans cet État et si la participation à l'égard de laquelle les dividendes sont versés est effectivement rattachée à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut imposer les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation au titre de laquelle les dividendes sont versés est effectivement rattachée à un établissement stable situé dans cet autre État, ni soumettre les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Ingingo ya 11: Inyungu

1. Inyungu zituruka mu Gihugu kiri mu Masezerano kandi zishyuwe utuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano zishobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

2. Icyakora, Igihugu kiri mu Masezerano gishobora gusoresha inyungu zigiturukamo hakurikijwe amategeko yacyo, ariko iyo nyir'uguhabwa inyungu atuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, umusoro utangwa ntushobora kurenza 10 ku ijana by'umubare mbumbe w'inyungu.

3. Hatitawe ku biteganywa mu gika cya 2, inyungu zituruka mu gihugu kiri mu Masezerano zisoreshwa gusa mu kindi gihugu kiri mu Masezerano iyo izo nyungu ari iza:

a) guverinoma y'icyo Gihugu kindi, harimo inzego izo ari zo zose zashyizweho na cyo cyangwa inzego z'ibanze zacyo, na Banki nkuru yacyo cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rw'icyo gihugu cyangwa rugenzurwa na cyo iyo intego zo kubaho

Article 11: Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, interest arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if such interest is beneficially owned by:

a) the Government of the other State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of the other State or by any institution owned or controlled by that Government if the purpose of the existence of such an

Article 11 : Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les intérêts provenant d'un État contractant peuvent également être imposés dans cet État conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si ces intérêts sont détenus à titre effectif par :

a) le gouvernement de l'autre État, y compris toute subdivision politique ou autorité locale de celui-ci, la banque centrale de l'autre État ou toute institution détenue ou contrôlée par ce gouvernement si l'existence de cette institution a pour but

k'urwo rwego ari uguteza imbere ishoramari cyangwa kohereza ibicuruzwa mu mahanga.	institution is the promotion of investment or export;	la promotion des investissements ou des exportations;
b) utuye mu kindi Gihugu ku bijyanye n'inguzanyo iyo ari yo yose yemejwe na Guverinoma y'ikindi Gihugu, harimo urwego rwa politiki urwo ari rwo rwose cyangwa inzego z'ibanze zarwo, Banki nkuru y'icyo gihugu kindi cyangwa urwego rw'imari urwo ari rwo rwose rw'icyo Gihugu cyangwa rugenzurwa na cyo iyo intego zo kubaho k'urwo rwego ari uguteza imbere ishoramari cyangwa kohereza ibicuruzwa mu mahanga.	b) a resident of the other State in connection with any loan or credit guaranteed by the Government of the other State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of the other State or by any financial institution owned or controlled by that Government if the purpose of the existence of such an institution is the promotion of investment or export.	b) un résident de l'autre État en relation avec tout prêt ou crédit garanti par le gouvernement de l'autre État, y compris toute subdivision politique ou autorité locale de celui-ci, par la banque centrale de l'autre État ou par toute institution financière détenue ou contrôlée par ce gouvernement si l'existence de cette institution a pour but la promotion des investissements ou des exportations.
4. Ijambo "inyungu" nk'uko rikoreshwa muri iyi ngingo risobanura umusaruro uturuka mu kwishyurwa imyenda ya buri bwoko, yaba yaratanzweho cyangwa itaratanzweho ingwate zishingiye ku nguzanyo kandi yaba itanga cyangwa idatanga uburenganzira bwo kugira uruhare mu nyungu z'urimo umwenda, ndetse cyane cyane n'umusaruro uturuka ku mpapuro z'agaciro zitangwa na Leta, n'umusaruro uturuka ku mpapuro z'agaciro mvunjwafaranga cyangwa nyemezamwenda, harimo amafaranga	4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term "interest" shall not include any item of	4. Le terme "intérêts" tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne les revenus provenant de créances de toute nature, garanties ou non par une hypothèque et donnant ou non droit à une participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus provenant de titres d'État et les revenus provenant d'obligations ou de débentures, y compris les primes et les prix attachés à ces titres, obligations ou débentures. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article. Le terme "intérêts"

y'umusanzu n'ibihembo bijyanye n'izo mpapuro z'agaciro, mvunjwafaranga cyangwa nyemezamwenda. Ibihano bituruka ku bucyererwe mu kwishyura ntibifatwa nk'inyungu ku mpamvu z'iyi ngingo. Ijambo "inyungu" ntirikubiyemo ikintu icyo ari cyo cyose cy'umusaruro gifatwa nk'urwunguko rugabanwa hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya 3 cy'ingingo ya 10.

income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.

ne comprend pas les revenus qui sont considérés comme des dividendes en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Ibiteganyijwe mu gika cya 1, icya 2 n'icya 3 ntibikurikizwa iyo nyir'uguhabwa inyungu, utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano, akorera ibikorwa by'ubucuruzi bibyara izo nyungu binyuze mu kigo gihoraho giherereye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano kandi na none imyenda yishyuzwa ibyara izo inyungu ifite aho ihuriye neza n'icyo kigo gihoraho. Iyo bimeze bityo ibiteganyijwe mu ngingo ya 7 birakurikizwa.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, qui est un résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et si la créance qui donne lieu au paiement des intérêts est effectivement rattachée à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Inyungu zifatwa nk'izaturutse mu Gihugu kiri mu Masezerano mu gihe uwishyura aba muri icyo Gihugu. Icyakora, iyo umuntu wishyuye inyungu, yaba atuye mu Gihugu kiri mu Masezerano cyangwa atari utuye mu Gihugu kiri mu

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque la personne qui paie les intérêts, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant

Masezerano, afite ikigo gihoraho gifitanye isano n'umwenda w'inyungu yishyuriwe, kandi iyo nyungu ikaba ituruka kuri icyo kigo gihoraho, iyo nyungu ifatwa nk'iyavutse mu Gihugu aho ikigo gihoraho giherereye.

7. Iyo, bitewe n'imikoranire yihariye hagati y'uwishyura na nyir'uguhabwa inyungu cyangwa yabo bombi n'undi muntu, mu gihe umubare w'amafaranga y'inyungu, hashingiwe ku mwenda wishyurirwa inyungu, urenze uwari kumvikanwaho hagati y'uwishyura na nyir'uguhabwa inyungu hatarimo imikoranire nk'iyoye, ibiteganyijwe muri iyi ngingo bikurikizwa gusa ku mubare w'amafaranga avuzwe nyuma. Iyo bimeze bityo, igice kirenga ku bwishyu kigomba gusoreshwa hakurikijwe amategeko yo mu Gihugu kiri mu Masezerano bireba, hashingiwe ku bindi bikubiye muri aya Masezerano.

Ingingo ya 12: Ibihembo by'ubuhanzi n'amafaranga atangwa kuri serivisi mu bya tekiniiki

permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12: Royalties and fees for technical services

un établissement stable en relation avec lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par cet établissement stable, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le payeur et le bénéficiaire effectif ou entre ces deux personnes et une autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède le montant qui aurait été convenu entre le payeur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, l'excédent des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent accord.

Article 12 : Redevances et honoraires pour services techniques

1. Ibihembo by'ubuhanzi n'amafaranga atangwa kuri serivisi mu bya tekiniiki aturuka mu Gihugu kiri mu Masezerano kandi yishyurwa utuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano ashobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

2. Icyakora, ibihembo by'ubuhanzi n'amafaranga atangwa kuri serivisi mu bya tekiniiki aturuka mu Gihugu kiri mu Masezerano ashobora na yo gusoreshwa hakurikijwe amategeko y'icyo gihugu, ariko iyo nyir'uguhabwa ibihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga atangwa kuri serivisi za tekiniiki atuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, umusoro utangwa ntushobora kurenza 10 ku ijana by'umubare mbumbe w'ibihembo by'ubuhanzi n'amafaranga atangwa kuri serivisi za tekiniiki.

3.
a) Ijambo "ibihembo by'ubuhanzi" nk'uko rikoresheya muri iyi ngingo risobanura ubwishyu ubwo ari bwo bwose bwakiriwe kubera gukoresha cyangwa uburenganzira bwo gukoresha uburenganzira bw'umuhanzi ku bihangano by'ubuvanganzo, iby'ubugeni cyangwa

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties and fees for technical services arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3.
a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films, tapes and other means of image or sound

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant peuvent également être imposés dans cet État conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services techniques.

3.
a) Le terme "redevances" tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne les paiements de toute nature reçus en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, les

by'ubumenyi hakubiyemo filimi zo mu bwoko bwa sinema, cyangwa filimi na kaseti cyangwa n'ubundi buryo bwo gutunganya amashusho cyangwa amajwi, impamyabuvumbuzi, ikirango cy'ubucuruzi, igishushanyo cyangwa imiterere y'igicuruzwa, igishushanyo mbonera, ibanga ry'uburyo ibinyabutabire bitunganywamo cyangwa ibikoresho by'inganda, by'ubucuruzi cyangwa by'ubumenyi, cyangwa kubera amakuru ajyanye n'ubunararibonye mu by'inganda, mu by'ubucuruzi cyangwa mu by'ubumenyi.

b) Ijambo "ikiguzi cya serivisi z'ikoranabuhanga" nk'uko rikoresheya muri iyi ngingo risobanura ubwishyu ubwo ari bwo bwose bujyanye na serivisi iyo ari yo yose ya tekini, y'ubujyanama cyangwa y'ubuyobozi, ariko ntirikubiyemo ikiguzi cya serivisi zivugwa mu ngingo ya 8, iya 14, iya 15, iya 16 n'ya 18. Iri jambo kandi ntirikubiyemo amafaranga atangwa n'umuntu ku giti cye ku bujyanye na serivisi zitangwa hagamijwe gukoresha umuntu ku giti cye ndetse n'amafaranga atangwa mu burezi ku bigo by'uburezi.

reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

b) The term "fees for technical services" as used in this Article means any payment in consideration for any service of a technical, consultancy or managerial nature, but does not include payments for services mentioned in Articles 8, 14, 15, 16 and 18. The term does not include also payments made by an individual for services furnished for the purpose of the personal use of the individual and payments for teaching made to or by educational institutions.

films, bandes et autres moyens de reproduction d'images ou de sons, tout brevet, marque de commerce, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secret, ou tout équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant l'expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

b) Le terme "honoraires pour services techniques" tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne tout paiement en contrepartie de tout service de nature technique, consultative ou managériale, mais n'inclut pas les paiements pour les services mentionnés aux articles 8, 14, 15, 16 et 18. Le terme n'inclut pas non plus les paiements effectués par un particulier pour des services fournis à des fins d'usage personnel et les paiements pour l'enseignement effectués à ou par des établissements d'enseignement.

3. Ibiteganywa mu gika cya 1 n'icya 2 ntibigomba gukurikizwa mu gihe nyir'ibihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga atangwa muri serivisi za tekini, utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano, akorera ubucuru mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano aho ibihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga yishyurwa muri serivisi za tekini bituruka ku kigo gihoraho gihereye muri icyo gihugu kandi uburenganzira, umutungo cyangwa serivisi byishyuriwe ibihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga yishyurwa mu bya serivisi za tekini bifitanye isano neza n'icyo kigo gihoraho. Iyo bimeze bityo ibiteganyijwe mu ngingo ya 7 birakurikizwa.

4. Ibihembo by'ubuhanzi n'amafaranga yishyurwa mu bya serivisi za tekini bigomba gufatwa nk'ibyaturutse mu Gihugu kiri mu Masezerano mu gihe uwishyura aba muri icyo Gihugu. Icyakora, iyo umuntu wishyura ibihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga yishyurwa mu bya serivisi za tekini, uwo muntu yaba ari umuturage w'igihugu kiri mu Masezerano cyangwa atari we, afite mu gihugu kiri mu Masezerano ikigo gihoraho

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein and the right, property or service in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, qui est un résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État et que le droit, le bien ou le service pour lequel les redevances ou les honoraires pour services techniques sont payés est effectivement lié à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque la personne qui paie les redevances ou les honoraires pour services techniques, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la dette de payer les redevances ou les honoraires pour services

gifite aho gihuriye no kwishyura ibihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga yishyurwa mu bya serivisi za tekiniiki bisabwa kandi ibyo bihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga yishyurwa mu bya tekiniiki byishyurwa n'icyo kigo gihoraho, ibyo bihembo by'ubuhanzi cyangwa amafaranga yishyurwa mu bya serivisi za tekiniiki bigomba gufatwa nk'ibituruka muri icyo Gihugu gihereyemo icyo kigo gihoraho.

5. Iyo, bitewe n'imikoranire yihariye hagati y'uwishyura ibihembo by'ubuhanzi n'amafaranga yishyurwa mu bya tekiniiki na nyir' ukubihabwa cyangwa hagati yabo bombi n'undi muntu, mu gihe umubare w'amafaranga y'ibihembo cyangwa amafaranga yishyurwa mu bya serivisi za tekiniiki, hashingiwe ku ikoresha, uburenganzira cyangwa amakuru ku bihangano byishyurirwa ibihembo, arenze ayari kuba yarumvikanweho hagati y'uwishyura ibihembo n'amafaranga na nyir' ukubihabwa hatarimo imikoranire nk'iyi, ibiteganyijwe muri iyi ngingo bikurikizwa gusa ku mubare w'amafaranga amaze kuvugwa. Iyo bimeze bityo, igice kirenga ku bwishyu kigomba gusoreshwa

royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right, information or service for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

techniques a été contractée, et que ces redevances ou honoraires pour services techniques sont supportés par cet établissement stable, ces redevances ou honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le payeur et le bénéficiaire effectif ou entre ces deux personnes et une autre personne, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques, compte tenu de l'usage, du droit, de l'information ou du service pour lesquels ils sont payés, excède le montant qui aurait été convenu entre le payeur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent accord.

hakurikijwe amategeko yo mu Gihugu kiri mu Masezerano bireba, hashingiwe ku bindi bikubiye muri aya Masezerano.

Ingingo ya 13: Inyungu ku mutungo

1. Inyungu, utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano, akura mu kwikuraho imitungo itimukanwa ivugwa mu ngingo ya 6 kandi iherereye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, zishobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

2. Inyungu zituruka mu kwikuraho umutungo wimukanwa ugize igice cy'ubucuruzi bw'ikigo gihoraho ikigo cy'ubucuruzi cyo mu Gihugu kiri mu Masezerano gifite mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, harimo inyungu zituruka mu kwikuraho icyo kigo gihoraho (cyonyine cyangwa hamwe n'ikigo cy'ubucuruzi cyose), zishobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

3. Inyungu zituruka mu kwikuraho umutungo ugizwe n'umutungo w'ubucuruzi w'ikigo cy'igihugu kiri mu Masezerano kandi ugizwe n'ubwato cyangwa indege ikoreshwa n'icyo kigo mu

Article 13: Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of property forming part of the business property of an enterprise of a Contracting State and consisting of ships or aircraft operated by such enterprise in international traffic or of

Article 13 : Plus-values

1. Les revenus réalisés par un résident d'un État contractant provenant de l'aliénation d'un bien immobilier visé à l'article 6 et situé dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Les revenus provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie de l'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif d'une entreprise d'un État contractant et consistant en navires ou aéronefs exploités par cette entreprise dans le trafic

ngendo mpuzamahanga cyangwa uw'imitungo itimukanwa ijyanye n'imikoreshereze y'ubwo bwato cyangwa iyo ndege, zisoreshwa gusa muri icyo gihugu.	movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.	international ou en biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
--	---	---

4. Inyungu zituruka ku muturage utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano bitewe no kwikuraho imigabane cyangwa izindi nyungu mu isosiyete ibarizwa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano zishobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.	4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other interests in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.	4. Les revenus réalisés par un résident d'un État contractant provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres intérêts dans une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.
---	---	--

5. Inyungu zituruka mu kwikuraho umutungo uwo ari wo wose utari uvugwa mu bika by'iyi ngingo bibanziriza iki, zigomba gusoreshwa gusa mu Gihugu kiri mu Masezerano giherereyemo uwikuyeho umutungo.	5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.	5. Les revenus provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
--	--	--

Ingingo ya 14: Umusaruro uturuka ku kazi

Article 14: Income from employment

Article 14 : Revenus d'emploi

1. Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 15, iya 17 n'ya 18, imishahara, ibihembo n'andi mafaranga nk'ayo yishyurwa,	1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a	1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un
---	--	---

bitewe n’umurimo wakozwe, n’utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano asoreshwa gusa muri icyo Gihugu, keretse iyo akazi gakorerwa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano. Iyo akazi gakorerwa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, ayo mafaranga yishyurwa umukozi ashobora gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

2. Hatitawe ku biteganyijwe mu gika cya 1, amafaranga yishyurwa umukozi utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano bitewe n’akazi gakorerwa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano asoreshwa gusa mu Gihugu cyavuzwe mbere iyo gusa ibi bikurikira byuzuye:

a) uwishyurwa amafaranga akorera mu kindi Gihugu igihe cyangwa ibihe bihura n’iminsi itarenga 183 mu gihe icyo ari cyo cyose cy’amezi 12 atangira cyangwa akarangira mu mwaka w’ingengo y’imari bireba; na

b) amafaranga yishyurwa na, cyangwa mu izina ry’umukoresha udatuye mu kindi Gihugu; ndetse na

Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

a) the recipient exercises the employment in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

résident d'un État contractant tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, la rémunération qui en découle peut être imposée dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations perçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) le bénéficiaire exerce l'emploi dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençants ou se terminant au cours de l'année fiscale concernée, et

b) la rémunération est versée par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, et

c) amafaranga atishyurwa n'ikigo gihoraho umukoresha afite mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano.	c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State.	c) Les rémunérations ne sont pas supportées par un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre État contractant.
3. Mu kubara ibihe bivugwa mu gaka ka (a) k'igika cya 2, iminsi ikurikira ibarirwamo:	3. In the computation of the periods mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 2, the following days shall be included:	3. Dans le calcul des périodes mentionnées au sous-paragraphe (a) du paragraphe 2, les jours suivants sont inclus :
a) iminsi yose yo kuba ahantu harimo n'iminsi yo kuhagera no kuhava, na	a) all days of physical presence including days of arrivals and departures, and	a) tous les jours de présence physique, y compris les jours d'arrivée et de départ, et
b) iminsi yamaze hanze y'igihugu akora ibikorwa nko ku wa Gatandatu no ku Cyumweru, iminsi mikuru y'ikiruhuko ku rwego rw'igihugu, iminsi y'ibiruhuko n'ingendo z'akazi bifatanye isano ya bugufi n'akazi k'uwakira ubwishyu muri icyo gihugu, nyuma y'aho iyo mirimo yasubukuwe ku butaka bw'icyo gihugu.	b) days spent outside the State of activity such as Saturdays and Sundays, national holidays, holidays, and business trips directly connected with the employment of the recipient in that State, after which the activity was resumed in the territory of that State.	b) les jours passés en dehors de l'État où l'activité est exercée, tels que les samedis et dimanches, les jours fériés nationaux, les jours fériés et les voyages d'affaires directement liés à l'emploi du bénéficiaire dans cet État, après quoi l'activité a repris sur le territoire de cet État.
4. Ijambo "umukoresha" rivugwa mu gaka ka (b) k'igika cya 2 risobanura umuntu ufite uburenganzira ku murimo wakozwe kandi wirengera inshingano n'ingaruka bituruka ku mikorere y'umurimo.	4. The term "employer" mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 2 means the person having right on the work produced and bearing the responsibility and risk connected with the performance of the work.	4. Le terme "employeur" mentionné à l'alinéa (b) du paragraphe 2 désigne la personne qui a droit au travail produit et qui assume la responsabilité et les risques liés à l'exécution du travail.

5. Hatitawe ku bivugwa mu ngingo zibanziriza iyi, amafaranga yishyurwa bitewe n'akazi gakorerwa mu bwato cyangwa mu ndege ikoreshwa n'ikigo cy'igihugu kiri mu Masezerano mu ngendo mpuzamahanga, asoreshwa gusa muri icyo gihugu.

Ingingo ya 15: Amafanga agenerwa abagize inama y'ubuyobozi

Amafanga agenerwa abagize inama y'ubuyobozi n'andi mafanga nk'ayo yishyurwa utuye mu gihugu kiri mu Masezerano nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi bw'isohyete cyangwa urundi rwego urwo ari rwo rwose bihuje imiterere bibarizwa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano asoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

Ingingo ya 16: Abahanzi n'abakora imikino ya siporo

1. Hatitawe ku biteganywa mu ngingo ya 7 n'ya 14, umusaruro, utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano akura mu bikorwa bye

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 15: Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16: Entertainers and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations provenant d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant dans le trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 15 : Jetons de presence

Les jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

Article 16 : Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités

bwite nk'ibitaramo yakoreye mu kindi gihugu kiri mu Masezerano, mu bijyanye n'ikinamico, filimi, radiyo cyangwa televiziyo, cyangwa mu bijyanye n'umuziki, cyangwa nk'ukora imikino ya siporo, ugomba gusoreshwa muri icyo Gihugu kindi.

2. Mu gihe umusaruro winjizwa mu bijyanye n'ibikorwa by'umuhanzi ku giti cye cyangwa by'umukinnyi ku giti cye bafite mu nshingano zabo, udafatwa na bo ubwabo ahubwo ugafatwa n'undi muntu, uwo musaruro ushobora gusoreshwa mu Gihugu kiri mu Masezerano cyabereyemo ibikorwa by'umuhanzi cyangwa by'imikino, hatitawe ku biteganyijwe mu ngingo ya 7 n'ya 14.

3. Ibiteganywa mu gika cya 1 n'icya 2 ntibikurikizwa ku nyungu zituruka ku bikorwa bikorerwa mu Gihugu kiri mu Masezerano n'umuhanzi cyangwa umukinnyi utuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano iyo uruzinduko mu Gihugu cyavuzwe mbere rutewe inkunga mu buryo busesuye n'amafaranga ya Leta y'ikindi Gihugu cyangwa inzego zacyo za politiki cyangwa inzego z'ibanze zacyo. Iyo

entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from personal activities of that person as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainer or sportsperson who is a resident of the other Contracting State if the visit to the first-mentioned State is fully supported by public funds of the other State or political subdivisions or local authorities thereof. In such case the income is taxable

personnelles en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, exercées dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant des activités personnelles exercées par un artiste ou un sportif en cette qualité ne sont pas perçus par l'artiste ou le sportif lui-même, mais par une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, être imposés dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif qui est un résident de l'autre État contractant si la visite dans le premier État est entièrement financée par des fonds publics de l'autre État ou de ses subdivisions politiques ou autorités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans

bimeze bityo, umusaruro usoresha gusa mu gihugu umuhanzi cyangwa umukinnyi atuyemo.	only in the State of which the entertainer or the sports person is a resident.	l'État dont l'artiste ou le sportif est un résident.
--	---	---

Ingingo ya 17: Ubwiteganyirize bw'izabukuru n'andi mafaranga nk'ayo	Article 17: Pensions and other similar remuneration	Article 17 : Pensions et autres rémunérations similaires
---	---	--

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya 2 cy'ingingo ya 18, amafaranga y'ubwiteganyirize bw'izabukuru n'andi mafaranga nk'ayo yishyurwa utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano bitewe n'imirimu yakoze, agomba gusoresha muri icyo Gihugu gusa.	Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.	Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant en contrepartie d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.
---	---	---

Ingingo ya 18: Serivisi za Leta 1.	Article 18: Government service 1.	Article 18 : Fonction publique 1.
--	---	---

a) Umushahara, ibihembo n'andi mafaranga nk'ayo Igihugu kiri mu Masezerano cyangwa inzego zashyizweho na cyo cyangwa inzego z'ibanze zacyo byishyura umuntu bitewe na serivisi yakoreye icyo Gihugu cyangwa inzego zashyizweho na cyo cyangwa inzego z'ibanze zacyo, agomba gusoresha muri icyo Gihugu.	a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.	a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, versés par un État contractant ou une subdivision politique ou une autorité locale de celui-ci à un individu au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette autorité ne sont imposables que dans cet État.
--	---	---

b) icyakora, iyo mishahara, ibihembo n'andi mafaranga nk'ayo bigomba gusoreshwa gusa mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano iyo serivisi zatanzwe mu kindi Gihugu kandi umuntu ari umuturage utuye muri icyo Gihugu:	b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:	b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
(i) ufite ubwenegihugu bw'icyo gihugu; cyangwa	(i) is a national of that State; or	(i) est un ressortissant de cet État ; ou
(ii) ataratuye muri icyo Gihugu hagamijwe gusa gutanga serivisi.	(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.	(ii) n'est pas devenu résident de cet État uniquement dans le but de rendre les services.
2.	2.	2.
a) Amafaranga y'ubwiteganyirize bw'izabukuru ayo ari yo yose yishyurwa, n'Igihugu kiri mu Masezerano cyangwa n'inzego zashyizweho na cyo cyangwa n'inzego z'ibanze zacyo, umuntu bitewe na serivisi zakorewe Guverinoma y'icyo Gihugu, inzego zashyizweho na cyo cyangwa inzego z'ibanze zacyo, agomba gusoreshwa gusa muri icyo Gihugu.	a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.	a) Toute pension versée par un État contractant, une subdivision politique ou une autorité locale de cet État, ou prélevée sur des fonds créés par ceux-ci, à un individu au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette autorité, n'est imposable que dans cet État.
b) icyakora, ayo mafaranga y'ubwiteganyirize bw'izabukuru agomba gusoreshwa gusa mu kindi Gihugu kiri mu	b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.	b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

Masezerano mu gihe ari ho umuntu atuye
kandi afite ubwenegihugu bwacyo.

3. Ibiteganyijwe mu ngingo ya 14, iya 15, iya 16 n'iya 17 bikurikizwa ku mushahara, ibihembo n'andi mafaranga nk'ayo no ku mafaranga y'ubwiteganyirize bw'izabukuru yishyurwa ku gikorwa cy'ubucuruza cyakozwe na Guverinoma y'Igihugu kiri mu Masezerano cyangwa inzego zashyizweho na cyo cyangwa inzego z'ibanze zacyo.

Ingingo ya 19: Abanyeshuri n'abiga ibijyanye n'ubucuruza

1. Amafaranga yishyuwe umunyeshuri cyangwa uhugurwa mu by'ubucuruza uba cyangwa wari utuye mu kindi gihugu kiri mu Masezerano mbere y'uko agera mu gihugu kiri mu Masezerano, akaba ari muri icyo gihugu kiri mu Masezerano gusa mu rwego rwo kwiga cyangwa guhugurwa, ahabwa mu rwego rwo kumubeshaho, kumufasha mu masomo cyangwa amahugurwa, ntiyakwa umusoro muri icyo gihugu, mu gihe ayo mafaranga aturuka hanze y'icyo gihugu.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19: Students and business apprentices

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of maintenance, education or training of this individual shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou une subdivision politique ou une autorité locale de celui-ci.

Article 19 : Étudiants et apprentis d'affaires

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti d'affaires, qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État uniquement en vue de ses études ou de sa formation, reçoit pour assurer son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Ku birebana n'inkunga, buruse n'igihembo cy'akazi kakozwe bitavuzwe mu gika cya mbere, umunyeshuri cyangwa uwiga ibijyanye n'ubucuruzi wavuzwe mu gika cya mbere agira kandi, mu gihe akiri muri ayo masomo cyangwa amahugurwa, uburenganzira bwo gusonerwa, koroherezwa cyangwa kugabanyirizwa imisoro nk'ubuhabwa abenegihugu b'igihugu uwo muntu yasuye.

Ingingo ya 20: Undi musaruro

Ibigize umusaruro w'umuntu utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano, bitavugwa mu buryo bweruye mu ngingo z'aya Masezerano zavuzwe haruguru, bigomba gusoreshwa gusa muri icyo Gihugu. Ariko, iyo uwo mutungo uturuka mu bikorwa bikorerwa mu kindi gihugu kiri mu Masezerano, ushobora na wo gusoreshwa muri icyo gihugu kindi.

Ingingo ya 21: Guca burundu gusoresha kabiri

1. Mu Rwanda, gusoresha kabiri bigomba gukurwaho mu buryo bukurikira:

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which this individual is visiting.

Article 20: Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement, shall be taxable only in that State. However, if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 21: Elimination of double taxation

1. In Rwanda, double taxation shall be eliminated as follows:

2. En ce qui concerne les bourses, les subventions et les rémunérations provenant d'un emploi non visé au paragraphe 1, un étudiant ou un apprenti d'entreprise visé audit paragraphe 1 a droit, en outre, pendant la durée de ses études ou de sa formation, aux mêmes exonérations, allègements ou réductions d'impôts que celles dont bénéficient les résidents de l'État qu'il visite.

Article 20: Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent également être imposés dans cet autre État.

Article 21 : Élimination de la double imposition

1. Au Rwanda, la double imposition est éliminée comme suit :

Umusoro wishyuriwe muri Repubulika ya Tchèque n'utuye mu Rwanda ku bijyanye n'umusaruro ugomba gusoreshwa muri Repubulika ya Tchèque hakurikijwe ibiteganywa n'aya Masezerano, ugomba kuvanwa ku misoro igomba kwishyurwa hakurikijwe amategeko agenga imisoro mu Rwanda. Icyakora, uwo musoro uvanwaho ntugomba kurenza umusoro wishyurwa mu Rwanda kubera umusaruro usororeshwa muri Repubulika ya Tchèque.

2. Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko ya Repubulika ya Tchèque bijyanye no guca gusoresha kabiri, ku birebana n'umuturage wa Repubulika ya Tchèque, gusoresha kabiri bigomba gukurwaho ku buryo bukurikira:

Repubulika ya Tchèque, igihe yaka imisoro abaturage bayo, ishobora gushyiramo ibigize umutungo, hakurikijwe ibiteganywa n'aya Masezerano, bishobora no gusoreshwa mu Rwanda, ariko hemerwa ko hagomba gukurwaho umusoro wabazwe kuri uwo musaruro amafaranga angana n'umusoro watanze mu Rwanda. Icyakora,

Tax paid in the Czech Republic by a resident of Rwanda in respect of income taxable in the Czech Republic, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from tax due in accordance with Rwandan Tax Law. Such deduction shall not, however, exceed the tax payable in Rwanda that is attributable to the income taxable in the Czech Republic.

2. Subject to the provisions of the laws of the Czech Republic regarding the elimination of double taxation, in the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Rwanda, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Rwanda. Such deduction

L'impôt payé en République Tchèque par un résident du Rwanda sur les revenus imposables en République Tchèque, conformément aux dispositions du présent accord, est déduit de l'impôt dû en vertu de la législation fiscale rwandaise. Cette déduction ne peut toutefois excéder l'impôt payable au Rwanda qui est attribuable aux revenus imposables en République Tchèque.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la République tchèque relatives à l'élimination de la double imposition, dans le cas d'un résident de la République tchèque, la double imposition est éliminée comme suit:

La République Tchèque, lorsqu'elle impose ses résidents, peut inclure dans la base d'imposition sur laquelle ces impôts sont prélevés les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent accord, peuvent également être imposés au Rwanda, mais elle accorde une déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base d'un montant égal à l'impôt payé au

avanwaho ntagomba kurenga icyo gice cy'umusoro wa Tchèque, nk'uko ubarwa mbere y'uko ayo mafaranga akurwaho, bijyanye n'umusaruro ushobora gusoreshwa mu Rwanda, hakurikijwe ibiteganywa n'aya Masezerano.

3. Iyo, hashingiwe ku ngingo iyo ari yo yose y'aya Masezerano, umusaruro winjijwe n'umuturage utuye mu Gihugu kiri mu Masezerano usonewe umusoro muri icyo Gihugu, icyo Gihugu gishobora ariko, mu kubara umusoro ku musaruro usigaye w'uwo muturage, kwita ku musaruro wasonewe.

Ingingo ya 22: Kutagira ivangura

1. Abenegihugu b'Igihugu kiri mu Masezerano ntibagomba kwishyuzwa imisoro cyangwa kugira icyo ari cyo cyose basabwa kijyanye na yo mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, itandukanye cyangwa ikabije kurenza iy'abenegihugu b'icyo Gihugu kindi bishyuzwa cyangwa bashobora kwishyuzwa mu bihe bimwe, cyane cyane mu bijyanye n'aho batuye. Hatitawe ku biteganywa mu ngingo ya 1, ibi bigomba na none gukurikizwa ku bantu

shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Rwanda.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempted from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 22: Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to

Rwanda. Cette déduction ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt tchèque, telle que calculée avant la déduction, qui correspond au revenu qui, conformément aux dispositions du présent accord, peut être imposé au Rwanda.

3. Lorsque, conformément à une disposition de l'Accord, les revenus d'un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins, lors du calcul de l'impôt sur les autres revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 22 : Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne doivent pas être soumis, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations y afférentes qui sont différentes ou plus lourdes que celles auxquelles les ressortissants de cet autre État, placés dans les mêmes circonstances, notamment en ce qui concerne la résidence, sont ou peuvent être soumis. Cette disposition s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 1, également aux personnes qui ne sont pas

badatuye muri kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano cyangwa byombi.

persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

résidentes de l'un ou de l'autre des États contractants.

2. Umusoro wishyuzwa ikigo gihoraho, ikigo cy'ubucuruzi cyo mu Gihugu kiri mu Masezerano gifite mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano ntugomba gusoreshwa mu buryo butandukanye n'ubusoreshwamo ikigo cy'ubucuruzi cyo muri icyo Gihugu kindi bikora ubucuruzi bumwe. Ibi ntibigomba gufatwa nko gusaba Igihugu kiri mu Masezerano kwemerera abatuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano umubare w'amafaranga umuntu adasorera buri mwaka, ubufasha bwo kuvaniraho no kugabanyiriza imisoro abafite ibibazo hashingiwe ku byo igihugu cyemerera abaturage bacyo kubera irangamimerere n'inshingano z'umuryango.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne doit pas être établie dans cet autre État d'une manière moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, exonérations ou réductions d'impôt tenant compte de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Usibye aho ibiteganywa mu gika cya 1 cy'ingingo ya 9, igika cya 7 cy'ingingo ya 11, igika cya 6 cy'ingingo ya 12 bikurikizwa, inyungu, ibihembo by'ubuhanzi, amafaranga yishyurwa mu bijyanye na serivisi za tekiniki n'andi mafaranga byishyurwa umuntu utuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano n'ikigo cy'ubucuruzi cyo mu Gihugu kiri mu

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be

3. Sauf dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 s'appliquent, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres paiements effectués par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices

Masezerano, bigomba, hagamijwe kugaragaza inyungu z'icyo kigo cy'ubucuruzi zisoreshwa, kugabanyirizwa umusoro nk'uko ushobora kugabanywa mu gihe byaba byishyuwe umuntu utuye mu Gihugu cyavuzwe haruguru.

4. Ibigo by'ubucuruzi byo mu Gihugu kiri mu Masezerano, bikoresha igice cy'imari shingiro cyangwa imari shingiro yose ifitwe cyangwa igenzurwa, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, n'umuntu cyangwa abantu benshi batuye mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano, ntibigomba kwishyuzwa imisoro cyangwa kugira icyo bisabwa kijyanye na yo mu Gihugu cyavuzwe mbere itandukanye cyangwa ikabije kurenza iyo ibindi bigo by'ubucuruzi nk'ibyo biherereye muri icyo Gihugu cyavuzwe mbere byishyuzwa cyangwa bishobora kwishyuzwa.

5. Hatitawe ku biteganywa n'ingingo ya 2, ibiteganyijwe muri iyi ngingo bikurikizwa ku misoro y'ubwoko ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 23: Uburyo impande zombi zumvikanamo

deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 23: Mutual agreement procedure

imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est détenu en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont pas soumises dans le premier État à une imposition ou à des obligations y relatives qui sont différentes ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou description.

Article 23: Procédure d'accord mutuel

1. Mu gihe umuntu abona ko ibikorwa by'Igihugu kimwe cyangwa byombi kiri mu Masezerano bituma cyangwa bishobora gutuma yishyura umusoro mu buryo budakurikije ibiteganywa n'aya Masezerano, hatitawe ku biteganywa n'amategeko y'imbere muri ibyo bihugu, ashobora gushyikiriza ikibazo cye inzego zibifitiye ububasha za buri Gihugu kiri mu Masezerano. Icyo kibazo gitangwa mu gihe cy'imyaka itatu uhereye igihe yamenyesherejeho bwa mbere ko habaye igikorwa cyatumye hishyurwa umusoro mu buryo budakurikije ibiteganywa n'aya Masezerano.

2. Urwego rubifitiye ububasha, mu gihe bigaragara ko ikirego gifite ireme kandi mu gihe rudashobora gufata umwanzuro uboneye, rugerageza kugishakira umwanzuro wumvikanweho hamwe n'urwego rubifitiye ububasha rwo mu kindi Gihugu kiri mu Masezerano mu rwego rwo kwirinda imisoro yakwa mu buryo budakurikije aya Masezerano. Hatitawe ku gihe ntarengwa nk'uko giteganywa n'amategeko y'imbere mu bihugu bihuriye ku Masezerano,

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, this person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants ont pour effet ou auront pour effet à son égard une imposition non conforme aux dispositions du présent accord, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre le cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre État contractant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure ayant pour effet une imposition non conforme aux dispositions de l'accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure de parvenir elle-même à une solution satisfaisante, de régler le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, afin d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord ainsi conclu est mis en œuvre nonobstant tout délai prévu par la législation interne des États contractants.

ibyumvikanweho ibyo ari byo byose bishyirwa mu bikorwa.

3. Inzego zibifitiye ububasha z'ibihugu bihuriye ku Masezerano zigomba kugerageza gukemurira hamwe, binyuze mu nzira z'ubwumvikane, ibibazo ibyo ari byo byose cyangwa ugushidikanya kose bishobora kuvuka ku bijyanye no gusobanura cyangwa gushyira mu bikorwa aya Masezerano. Zishobora kandi kugishyira inama hagamijwe guca burundu gusoresha kabiri mu bihe bidateganywa n'Amasezerano.

4. Inzego zibifitiye ububasha z'ibihugu bihuriye ku Masezerano zishobora kuvugana mu buryo butaziguye hagamijwe kugera ku bwumvikane hakurikijwe ibivugwa mu bika bibanziriza iki.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par accord mutuel les difficultés ou les doutes qui pourraient surgir quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Elles peuvent également se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Ingingo ya 24: Guhanahana amakuru

Article 24: Exchange of information

Article 24 : Échange d'informations

1. Inzego zibifitiye ububasha z'ibihugu bihuriye ku Masezerano zihanahana amakuru agaragara nk'ay'ingirakamaro mu kubahiriza ibiteganywa n'aya Masezerano cyangwa ku buyobozi

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les informations qui sont prévisiblement pertinentes pour l'application des dispositions du présent accord ou pour l'administration ou le

cyangwa mu gushyira mu bikorwa amategako y'imbere mu gihugu agenga imisoro y'ubwoko ubwo ari bwo bwose yishyuzwa mu izina ry'Ibihugu byombi, cyangwa inzego zashyizweho na byo cyangwa inzego z'ibanze zabyo, mu gihe imisoro yishyuzwa itanyuranyije n'ibiteganywa n'Amasezerano. Guhanahana amakuru ntabwo bigarukira ku biteganywa mu ngingo ya 1 n'ya 2.

2. Amakuru ayo ari yo yose yakiriwe n'igihugu kiri mu Masezerano, nk'uko biteganyijwe mu gika cya 1, afatwa nk'ibanga mu buryo bumwe n'amakuru yabonetse hakurikijwe amategako y'imbere muri icyo Gihugu kandi amenyeshwa gusa abantu cyangwa abayobozi (harimo inkiko n'inzego z'ubuyobozi) barebwa no gushyiraho cyangwa gukusanya imisoro ivugwa mu gika cya 1, no gushyiraho uburyo bwo gutanga cyangwa gukurikirana icyo misoro, cyangwa gufata ibyemezo ku bujirire bujyanye na yo, cyangwa kugenzura ibimaze kuvugwa haruguru. Abo bantu cyangwa izo nzego bakoresha ayo makuru gusa ku bw'izo mpamvu. Bashobora gutangaza ayo makuru bitewe

enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting

recouvrement des lois nationales concernant les impôts de toute nature et de toute descriptions prélevées au nom des États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou autorités locales, dans la mesure où l'imposition en vertu de ces lois n'est pas contraire à l'accord. L'échange d'informations n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Toute information reçue en vertu du paragraphe 1 par un État contractant est traitée de la même manière que les informations obtenues en vertu de la législation nationale de cet État et n'est divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement, l'exécution ou les poursuites, la détermination des recours en matière des impôts visés au paragraphe 1, ou la surveillance de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les informations qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les informations dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou dans des décisions judiciaires. Nonobstant ce

n'imiburanishirize y'imanza cyangwa ibyemezo by'urukiko. Hatitawe ku bimaze kuvugwa haruguru, amakuru yakiriwe n'Igihugu kiri mu Masezerano ashobora gukoreshwa ku mpamvu zindi, iyo ayo makuru ashobora gukoreshwa ku mpamvu zindi hakurikijwe amategeko agenga Ibihugu byombi bihuriye ku Masezerano ndetse n'igihe inzego zibifitiye ububasha z'Igihugu kiyatanga zitanze uburenganzira bwo kuyakoresha.

State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying Contracting State authorises such use.

qui précède, les informations reçues par un État contractant peuvent être utilisées à d'autres fins lorsque ces informations peuvent être utilisées à ces autres fins en vertu des lois des deux États et que l'autorité compétente de l'État contractant qui les a fournies autorise cette utilisation.

3. Nta na rimwe ibiteganywa mu gika cya 1 n'icya 2 bifatwa nko gusaba Igihugu kiri mu Masezerano :

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

3. En aucun cas, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) gushyira mu bikorwa ingamba z'ubuyobozi zinyuranyije n'amategeko n'imikorere y'ubuyobozi bw'icyo Gihugu cyangwa bw'ikindi Gihugu kiri mu Masezerano;

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

a) de prendre des mesures administratives contraires à la législation et à la pratique administrative de cet État ou de l'autre État contractant ;

b) gutanga amakuru adashobora kuboneka hakurikijwe amategeko cyangwa mu mikorere isanzwe y'ubuyobozi bw'icyo Gihugu cyangwa bw'ikindi Gihugu kiri mu Masezerano;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

b) de fournir des informations qui ne peuvent être obtenues en vertu de la législation ou dans le cadre de l'administration normale de cet État ou de l'autre État contractant;

c) gutanga amakuru ashobora gushyira hanze ibanga iryo ari ryo ryose mu by'ubucuruzi, inganda, umwuga cyangwa uburyo ubucuruzi bukorwamo, cyangwa amakuru yatangazwa bikaba byabangamira ituze rusange rya rubanda.

4. Iyo amakuru asabwe n'Igihugu kiri mu Masezerano hakurikijwe iyi ngingo, ikindi Gihugu kiri mu Masezerano gikoresha uburyo bwacyo bwo gukusanya amakuru kugira ngo kibone amakuru gisabwa, nubwo icyo Gihugu kindi cyaba kidakeneye amakuru ku mpamvu zacyo bwite zijyanye n'imisoro. Inshingano zikubiye mu nteruro ibanziriza iyi zigomba kugendera ku mbogamizi zivugwa mu gika cya 3, ariko nta na hamwe izo mbogamizi zigomba gufatwa nko kwemerera Igihugu kiri mu Masezerano kwanga gutanga amakuru bitewe nuko gusa nta nyungu Igihugu gifite muri ayo makuru.

5. Nta na hamwe ibiteganyijwe mu gika cya 3 bifatwa nko kwemerera Igihugu kiri mu Masezerano kwanga gutanga amakuru bitewe nuko gusa ayo makuru afitwe na banki, ikindi kigo cy'imari, umukozi cyangwa umuntu ukorera ikigo cyangwa

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an

c) de fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial, ou des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si un État contractant demande des informations conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte d'informations pour obtenir les informations demandées, même si cet autre État n'a pas besoin de ces informations à des fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des informations au seul motif qu'il n'a pas d'intérêt national à ces informations.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des informations au seul motif que ces informations sont détenues par une banque, une autre institution

umuntu bicunze umutungo w'abandi cyangwa kubera ibijyanye n'uburenganzira ku mutungo umuntu afite.

agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

financière, un mandataire ou une personne agissant à titre d'agent ou de fiduciaire, ou qu'elles se rapportent à des participations dans une personne.

Ingingo ya 25: Abagize itsinda ry'Abahagarariye ibihugu byabo mu mahanga n'iry'abahagarariye inyungu z'ibihugu mu mahanga

Article 25: Members of diplomatic missions and consular posts

Article 25 : Membres des missions diplomatiques et des poste consulaires

Nta giteganywa n'aya Masezerano kigira ingaruka ku burenganzira bwihariye ku bijyanye n'imisoro bugenerwa abagize itsinda ry'abahagarariye ibihugu byabo mu mahanga cyangwa itsinda ry'abahagarariye inyungu z'ibihugu mu mahanga hakurikijwe uko bisanzwe bigenda mu mategeko mpuzamahanga cyangwa uko biteganyijwe mu Masezerano yihariye.

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Aucune disposition du présent accord n'affecte les privilèges fiscaux des membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

Ingingo ya 26: Uburenganzira ku nyungu zigenwa n'amategeko cyangwa amasezerano

Article 26: Entitlement to benefits

Article 26 : Droit aux avantages

Hatitawe ku biteganyijwe ahandi muri aya Masezerano, inyungu zishingiye kuri aya Masezerano ntizigomba gutangwa mu buryo bw'ibigize umusaruro, iyo

Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to

Nonobstant toute autre disposition du présent accord, un avantage prévu par celui-ci n'est pas accordé à l'égard d'un élément de revenu s'il est raisonnable de

bigaragara ko, hashingiwe ku gikorwa bireba cyangwa impamvu yatumye bibaho, guhabwa izo nyungu bituruka kuri imwe mu mpamvu nyamukuru y'ubwumvikane ubwo ari bwo bwose cyangwa y'ubucuruzi ubwo ari bwo bwose mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, uretse iyo bigaragaye ko itangwa ry'ayo mahirwe, muri icyo gihe, ryaba rikurikije intego z'aho biteganyijwe muri aya Masezerano.

conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

conclure, compte tenu de tous les faits et circonstances pertinents, que l'obtention de cet avantage était l'un des principaux objectifs de tout arrangement ou opération ayant abouti directement ou indirectement à cet avantage, à moins qu'il ne soit établi que l'octroi de cet avantage dans ces circonstances serait conforme à l'objet et au but des dispositions pertinentes du présent accord.

Ingingo ya 27: Gutangira gukurikizwa

Article 27: Entry into force

Article 27 : Entrée en vigueur

Buri gihugu mu bihuriye kuri aya Masezerano kimenyesha ikindi, binyuze mu nzira za dipolomasi, irangizwa ry'inzira zisabwa n'amategeko yacyo kugira ngo aya Masezerano ashyirwe mu bikorwa. Amasezerano atangira gukurikizwa ku itariki hakiriweho imenyesha rya nyuma muri ayo mamenyesha, kandi ingingo z'aya Masezerano zitangira kugira agaciro:

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and the provisions of the Agreement shall have effect:

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législative pour l'entrée en vigueur du présent accord. L'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et les dispositions de l'accord prennent effet :

a) ku bijyanye n'imisoro yatswe mbere, ku bijyanye n'amafaranga yishyuwe ku itariki ya 1 Mutarama cyangwa nyuma yayo, ikurikira itariki aya Masezerano yatangiriyeho gukurikizwa; no

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of income paid or credited on or after the 1st day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus payés ou crédités à compter du 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord; et

b) ku bijyanye n'indi misoro, ku gihe cy'ibaruramari cy'umusoro mu mwaka uhareye ku itariki ya 1 Mutarama cyangwa nyuma yayo, y'umwaka wa mbere ukurikira uwo aya Masezerano yatangiriyeho gukurikizwa.

Ingingo ya 28: Iseswa

Aya Masezerano akomeza gukurikizwa kugeza igihe kitazwi, ariko kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano gishobora gusesa aya Masezerano, binyuze mu nzira za dipolomasi, binyuze mu kumenyesha mu nyandiko ikindi gihugu kiri mu Masezerano ko aseswa bitarenze tariki ya 30 Kamena y'umwaka usanzwe uwo ari wo wose utangira nibura imyaka itanu nyuma y'umwaka aya Masezerano atangiriyeho gukurikizwa. Iyo bimeze bityo aya Masezerano ntagomba gukurikizwa:

a) ku bijyanye n'imisoro yatswe mbere, ku bijyanye n'amafaranga yishyuwe cyangwa yatanze ku itariki ya 1 Mutarama cyangwa nyuma yayo, ukurikira itariki iryo menyesha ryakiriweho; na

b) with regard to other taxes, in respect of income in any taxable year beginning on or after the 1st day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

Article 28: Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate the Agreement, through the diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than on 30 June of any calendar year starting at least five years after the year in which the Agreement entered into force. In such event the Agreement shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of income paid or credited on or after the 1st day of January next following the date upon which the notice is received; and

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les revenus de toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord ou après cette date.

Article 28 : Résiliation

Le présent accord reste en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre des États contractants peut le dénoncer, par voie diplomatique, en adressant à l'autre État contractant un avis écrit de dénonciation au plus tard le 30 juin d'une année civile commençant au moins cinq ans après l'année au cours de laquelle l'accord est entré en vigueur. Dans ce cas, l'accord cesse d'avoir effet :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus payés ou crédités à compter du 1^{er} janvier suivant la date de réception de la notification ; et

b) ku bijyanye n'indi misoro, ku bijyanye n'amafaranga yinjijwe mu mwaka uwo ari wo wose wishyuzwa utangira ku itariki ya 1 Mutarama cyangwa nyuma yayo, ikurikira itariki iryo menyesha ryakiriweho.

BAMAZE KWEMERA IBIKUBIYE MURI AYA MASEZERANO, abahagarariye ibihugu byabo babihereye uburenganzira, bashyize umukono kuri aya Masezerano.

BIKOREWE i Kigali mu nyandiko ebyiri, kuri uyu wa 2 Gicurasi 2023 mu rurimi rw'Icyongereza.

Umukono
KU RUHANDE RWA REPUBULIKA Y'U RWANDA

Umukono
KU RUHANDE RWA REPUBULIKA YA TCHÈQUE

b) with regard to other taxes, in respect of income in any taxable year beginning on or after the 1st day of January next following the date upon which the notice is received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kigali this 2nd day of May 2023 in the English language.

[Signature]
FOR THE REPUBLIC OF RWANDA

[Signature]
FOR THE CZECH REPUBLIC

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les revenus de toute année fiscale commençant à compter du 1^{er} janvier suivant la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Kigali, le 2 mai 2023, en langue anglaise.

[Signature]
POUR LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

[Signature]
POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE